

На правах рукописи *Машов*

КОТОВА Надежда Сергеевна

Лингвокультурологический анализ концептосферы *цветы*
Специальность 10 02 19- теория языка

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук



Челябинск – 2007

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Челябинский государственный университет» на кафедре теории языка

Научный руководитель доктор филологических наук,
профессор
Питина Светлана Анатольевна

Официальные оппоненты доктор филологических наук
ГОУ ВПО Магнитогорский государственный
технический университет
Песина Светлана Андреевна

кандидат филологических наук
ГОУ ВПО Челябинский государственный
университет
Матвеева Татьяна Михайловна

Ведущая организация ГОУ ВПО Челябинский государственный
педагогический университет

Защита состоится *13 ноября 2007 г в 13.00* на заседании диссертационного совета Д 212 296 05 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора филологических наук при Челябинском государственном университете по адресу 454021, г Челябинск, ул Братьев Кашириных, 129, конференц – зал

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Челябинского государственного университета по адресу ул Братьев Кашириных, 129

Автореферат разослан « » 2007 г

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

Вардугина Галина Семеновна

Настоящая работа посвящена лингвокультурологическому исследованию особенностей концептосферы *цветы*

Актуальность исследования Цветы играют значительную роль в жизни человека не только в декоративном и эстетическом преломлении, не только как важный компонент в фармакологии, парфюмерии и многих других отраслях промышленности, цветы участвуют в передаче религиозных, символических, эстетических и мифологических представлений в разных культурах Однако в современной лингвистике отсутствует описание концептосферы *цветы* как существенной составляющей национальной языковой картины мира

Теоретической базой исследования послужили работы видных представителей отечественного и зарубежного языкознания, лингвокультурологии Н Д Арутюновой, А П Бабушкина, Н А Болдырева, А Вежицкой, С Г Воркачева, В В Воробьева, В И Карасика, Ю Н Караулова, Е С Кубряковой, Д С Лихачева, В А Масловой, С Е Никитиной, Ю С Степанова, И А Стернина, С Т Тер-Минасовой и других

Данная диссертационная работа выполнена в русле лингвокультурных и лингвоментальных исследований Е В Беленко, Е И Головановой, Е В Декленко, К А Добриковой, С В Ивановой, Т М Матвеевой, С А Птиной, И В Степановой

Объектом исследования является одна из базовых концептосфер англоязычной и русскоязычной языковой картины мира *цветы*

Предметом исследования – лингвокультурные характеристики концептосферы *цветы*

Источником исследуемого материала послужили данные словарей синонимов, антонимов, тезаурусов, толковых, фразеологических, идеографических, тематических, историко-этимологических, лингвокультурологических, страноведческих терминологических, пословиц и поговорок, извлеченные методом сплошной выборки, примеры из художественной литературы и справочников по цветоводству Картоотека насчитывает более 2000 наименований цветов (на английском и русском языках)

Целью работы является выявление универсальных характеристик и национально-культурных особенностей концептосферы *цветы* в национальной языковой картине мира

В рамках сформулированной выше цели предполагается решение следующих **задач**

- рассмотреть базовые для данного исследования понятия «концепт», «концептосфера», «символ»,
- осмыслить теоретические подходы к изучению языковой картины мира и концептосферы, определить их связи с процессом концептуализации,
- охарактеризовать концептосферу *цветы* в лингвокультурологическом аспекте,

- систематизировать средства вербализации культурологически маркированных языковых единиц, входящих в концептосферу *цветы*, и построить модель изучаемой концептосферы

Поставленные задачи предопределили выбор следующих методов исследования структурно-семантического, метода контекстуального анализа, метода концептуального анализа, метода словарных дефиниций, метода компонентного анализа лексики

Научная новизна исследования заключается в том, что

- 1) впервые предпринята попытка лингвокультурологического анализа концептосферы *цветы* на примере англоязычного и русского лингвокультурного пространства,
- 2) впервые выявлены универсальные характеристики и национально-культурные особенности концептосферы *цветы* как культурологически маркированной составляющей национальной языковой картины мира.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что она вносит определенный вклад в разработку проблем категоризации и номинации с учетом национального мировидения, что может способствовать решению вопросов соотношения языка и культуры, языка и мышления

Практическая ценность исследования заключается в возможности применения его теоретических положений и практических результатов в разработке лекционных курсов по общему языкознанию, лексикологии, лингвокультурологии и когнитивной лингвистике, в спецкурсах по теории межкультурной коммуникации, а также в лексикографической и переводческой практике

На защиту выносятся следующие положения

1. В концептосфере *цветы* реализуются универсальные и специфические национальные характеристики, которые позволяют считать её составляющие лингвокультурными концептами

2. Лингвокультурологические характеристики концептосферы *цветы* служат средством отражения национальной языковой картины мира и особенностей национального менталитета

3. Флоронимы широко представлены в терминологии и сленге. Терминологизация флоронимов отражает универсальные характеристики изучаемой концептосферы, в сленге реализуются их национально-культурные особенности и общие закономерности сниженной лексики

4. Переосмысление значения флоронима в сленге основано на метафоризации (как и при терминологизации флоронимов) и актуализации значений «женокподобность», «взаимоотношения полов», «сексуальная сфера жизни человека», «преступная деятельность», «чистота, невинность, красота», по-разному реализующихся в анализируемых национальных языковых картинах мира.

Апробация и внедрение работы Основные положения и результаты исследования были изложены в докладах на международной конференции «Язык Культура Коммуникация» (Челябинск, 2005), на Третьих Лазаревских Чтениях (Челябинск, 2006), на заседаниях кафедры теории

языка Челябинского государственного университета (2006 – 2007) По теме диссертации опубликовано семь работ

Структура исследования обусловлена поставленной целью и задачами Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы, формулируется цель, определяются задачи и методы исследования, характеризуется материал исследования, устанавливается теоретическая и практическая значимость работы, а также ее новизна

В первой главе «Теоретические основы изучения концептосферы *цветы* в национальной языковой картине мира» изложены теоретические предпосылки исследования, обоснована необходимость лингвокультурологического описания изучаемого феномена, раскрываются основные понятия, обосновываются принципы классификации концептов, описывается взаимодействие концептов с символами и их отражение в языке

Ключевыми для данной работы являются положения, разработанные в рамках лингвокультурологической парадигмы (Бабушкин 1998, Воробьев 1997, Иванова 2003, Карасик 1996, Корнилов 2003, Лихачев 1997, Маслова 2001, Питина 2002, Степанов 2001, Стернин 2002, Телия 1999 и др.) Лингвокультурология исследует язык как феномен культуры, изучает формирование особого видения мира сквозь призму национального языка, который отражает особенности национального менталитета

В разделе 1.1 «Концептуальная и языковая картины мира» рассматриваются проблемы, связанные с изучением понятий *картина мира, языковая картина мира, национальная языковая картина мира, концептуальная картина*

Под *языковой картиной мира*, вслед за В.В. Воробьевым, понимается исторически сложившаяся в обыденном сознании определенного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности

Языковая картина мира представляется основополагающей, так как человек приобретает и закрепляет знания об окружающей действительности при помощи языка. Языковая картина мира устанавливает нормы поведения человека и определяет его отношение к миру. Языковая картина – это совокупность опыта представителей определенного лингвокультурного сообщества

В данном параграфе рассматривается соотношение языковой и концептуальной картины мира. С этой целью приводятся точки зрения ученых, которые считают невозможным существование языковой картины мира вне концептосферы отдельной языковой личности и вне

концептосферы языкового сообщества в целом. Вследствие этого концептуальная картина, наряду с языковой признается одной из основополагающих картин, образующих целостный образ окружающего мира (О А Корнилов, Е С Кубрякова, В В Воробьев)

Язык отражает содержание концептуальной картины мира и означает ее элементы, одновременно выполняя функцию средства осуществления рационального познания, фиксируя наши знания о внешнем и внутреннем мире. В результате раскрывается связь между языком и мышлением.

Знаковым по-прежнему остается вопрос о взаимоотношении языка и культуры, именно он позволяет установить связи между языковой и национальной картинами мира. Язык можно рассматривать как продукт культуры, но, с другой стороны, язык является частью культуры, он один из ее элементов, подобно тому, как языковая картина мира представляет собой один из основополагающих элементов национальной картины мира.

Языковую картину мира следует рассматривать как основную составляющую пространства и бытия (Н Д Арутюнова). Бытие тесно связано с национальной картиной мира и соотносится с этим понятием как целое с основной составляющей. Языковая картина мира, в свою очередь, - основная составляющая национальной картины мира, а значит, непреложная часть бытия.

В результате в любой языковой единице выделяется информация двух уровней: универсальная и национально-культурная. В первом случае происходит обозначение с помощью слова одного из фрагментов окружающего мира, набор смысловоразличительных компонентов в его внутренней структуре является общим для лексических соответствий в разных языках (цветная часть растения, венчик из лепестков, окружающих листик с тычинками, красота и запах, само растение с такими признаками). Национально-культурная информация выделяет культурно-специфичные признаки при репрезентации фрагмента окружающего мира в разных языках (девушка сравнивается с маргариткой в английском языке «*as fresh as a daisy*» и с розой в русском «*свежа как роза*»).

В следующих разделах первой главы раскрывается термин *концепт*, приводятся различные точки зрения на природу данного феномена, обосновывается принадлежность концепта *цветок* к лингвокультурным концептам, рассматриваются классификации концептов, анализируется структура концепта *цветок*.

Под концептом, вслед за В В Воркачевым, понимается культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму [Воркачев, 2003].

Методологически важными считаем рассуждения Ю С Степанова о структуре концепта. Концепт, по его мнению, включает в себя такие компоненты, как 1) «основной, актуальный признак, 2) дополнительный

или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже не актуальными, историческими, 3) внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней словесной форме» [Степанов, 1993]

Концепт *цветок* – лингвокультурный концепт, т.к. позволяет исследовать особенности культуры народа, его ценности, традиции, реалии. Главной функцией лингвокультурного концепта признается его способность воссоздавать в своей семантике характерные черты национального менталитета представителей определенного лингвокультурного пространства.

Структура лингвокультурного концепта трехкомпонентна. Помимо ценностного элемента, в ее составе могут быть выделены фактуальный и образный элементы [Карасик, 1997]

Представляется, что оптимальным для полноты семантического описания лингвокультурного концепта *цветок* будет выделение в его составе четвертой составляющей – символической.

Одним из определяющих факторов в ограничении понятия *символ* от понятия *концепт* является знаковость первого. В отличие от концепта, который относится к сфере ментального, символ представляет собой знак действительности, несущий помимо предметно-образного значения другое, культурно более ценное содержание.

Цветы могут воплощать мифологические представления об окружающем мире. Цветы конкретизируют эти представления, что позволяет считать их архетипическими символами.

Цветы являются стереотипными символами, так как отражают «обыденные» представления большинства представителей какого-либо лингвокультурного сообщества. Стереотипная символика цветка подразумевает женскую красоту, идею *временности* и *хрупкости*.

Цветы относятся и к индивидуально-авторским символам, в которых денотативное значение используется для выражения некодифицированных авторских идей или в которых устойчивое стереотипное и архетипическое содержание специфически преломляются (ср. названия авторских сказок и стихотворений, художественных произведений «A Red, Red Rose», «The Rose and the Nightingale», «Аленький цветочек», «Цветик-семицветик», «Имя Розы»).

Лингвокультурные концепты могут классифицироваться по различным основаниям, включая способы реализации в языке (лексические, фразеологические, грамматические).

Следуя классификации концептов А. П. Бабушкина, концепт *цветок* в работе определяется как мыслительная картинка, вербализованная лексической единицей. Таким образом, концепт – картинка *цветок* вырисовывается из следующих (зрительно “воссоздаваемых”) определений: *Цветок* – цветная, а не зеленая часть растения, имеющая вид венчика из лепестков, окружающих пестик с тычинками, обладающая

определенной красотой и запахом, а также само растение с такими признаками Данное определение относится к ядру концепта *цветок* На периферии остаются признаки, выделяемые в процессе анализа пословиц, поговорок, устойчивых словосочетаний, сленга

Если концепты представляют собой реализацию концептуальной картины мира и образуют концептосферу народа, то языковая картина существует в виде значений языковых знаков, которые образуют совокупное семантическое пространство языка Составной частью семантического пространства языка является семантическое поле отдельно взятого концепта Его изучение позволяет выявить особенности когнитивной деятельности определенной этнической группы и конкретизировать содержание знаний рассматриваемой концептосферы

Под семантическим полем понимается совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых предметов [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990]

Лексические единицы входят в семантические поля на основании того, что 1)обладают общим (интегральным) семантическим признаком, объединяющим все единицы поля и выраженным лексемой с обобщенным значением (растение, которое имеет цветы) Например, отдельные названия цветов входят в семантическое поле названий цветов как имеющие общую архисему (растение, имеющее органами размножения цветки),

2) частные (дифференциальные) признаки (от одного и более), например, «красота» (красивый/ непривлекательный), «свежесть» (увядший/цветущий), аромат (душистый/пряный), «характеристика поверхности» (нежный/колючий)

Общий семантический признак, объединяющий элементы конкретного семантического поля, в других семантических полях того же языка может выступать как дифференциальный Например, признак «место произрастания, садовые», объединяющий флоронимы «роза», «гладиолус», «тюльпан», «гвоздика», становится дифференциальным при переходе к семантическому полю, включающему обозначения других отношений, например, по признаку натуральный/искусственный искусственный, бумажный, каменный В этом проявляется иерархический вид связи между единицами семантического поля

Анализ семантического поля *цветы* позволил выстроить модель изучаемой концептосферы Под *концептосферой*, вслед за Д С Лихачевым, понимается совокупность потенциалов, заключенных в словарном запасе языка в целом или одного носителя, в ней концентрируется духовное богатство и культура нации [Лихачев, 1997] В сложной структуре концептосферы, как и в структуре концепта, можно выделить ядро и периферию Ядро национальной концептосферы формируется из сравнительно ограниченного набора базовых концептов и

констант К ядру концептосферы *цветы* относится гипероним *цветок*, а также типичные гипонимы

В качестве гипонимов в работе выбраны четыре садовых цветка - *роза*, *лилия*, *маргаритка*, *фиалка*, два полевых цветка - *нарцисс*, *колокольчик*. Выбор данных флоронимов обусловлен полным или частичным совпадением их названий в английском и русском языках, частотностью употреблений, богатой символикой. Из шести названий три - *роза*, *лилия*, *фиалка* совпадают полностью. Англоязычный и русскоязычный флоронимы *колокольчик/bluebell* объединяет аллитерация, метафорический перенос. Английское существительное является композитом, образованным при помощи простого соединения основ синий и колокол, русское существительное образовано при помощи уменьшительно-ласкательного суффикса -чик от колокол (метафорический перенос по сходству). Название цветка *нарцисс* совпадает в одном из двух вариантов наименования цветка в английском языке - *narcissus/daffodil*. Различается полностью только наименование гипонима *daisy/маргаритка*.

К периферии исследуемой концептосферы отнесены пословицы, поговорки, ФЕ, отражающие ее специфику.

В структуру концептосферы *цветы* включены названия цветов, места их произрастания, виды композиций из цветов, правила ухода за цветами, профессии, заведения и мероприятия, связанные с цветами.

Во второй главе «Реализация составляющих концептосферы *цветы*» анализируются универсальные и национально-культурные особенности концептосферы *цветы*.

Флоронимы классифицированы в работе согласно признакам «внешний вид», «среда обитания», «особенности жизненного цикла», «отношение к человеку». В названиях, содержащие описание внешнего вида цветка, включены цветообозначения, при этом присутствует весь цветовой спектр, формообозначения – наименования разделены по форме цветка, листьев, а также по форме неодушевленных предметов, по сходству с которыми образовано название цветка.

Классификация флоронимов по лексико-семантическим признакам отражает универсальные характеристики концептосферы *цветы*. Самая многочисленная группа включает в себя названия цветов, содержащие качественные особенности вкусовые, цветковые, метрические, антропоморфные характеристики, а также характеристики поверхности цветка. Принципы номинации флоронимов сохраняются в анализируемых концептосферах, а вот названия отдельных цветов могут отличаться даже в специальной литературе по цветоводству (ср. ботаническое название латинское *Nigella damascena*, русское «чернушка», «девица в зелени» английское «love-in-a-mist» (букв. любовь в тумане), в русском названии флоронима акцентируется цвет крупных черных семян в первом соответствии и зеленого околоплодника, похожего на вуаль, во втором).

названии, а в английском сложный образ (резные, тонкие листья, похожие на дымку, окружающие нежно-синий цветок) создается при помощи лексикализации)

Национально-культурная специфика концептосферы *цветы* представлена в следующих составляющих

1 модель *оним* (этноним, топоним, зооним) + название цветка Данная модель оказалась наиболее продуктивной

В названиях цветов, содержащих этнонимы, выявлены наиболее частотные, их выбор продиктован особенностями развития изучаемых национальных языковых картин мира - *French rose* - роза французская, *French marigold* – букв календула французская (бархатцы прямостоячие), *Spanish jasmune* – букв жасмин испанский (жасмин крупноцветковый), *Persian lilac* - сирень персидская, *African daisy* – букв маргаритка африканская (гербера Джемсона) Названия цветов с этнонимами совпадают только при обозначении видов (*роза английская, французская*)

Среди топонимов, представленных в названиях цветов, наиболее частотными являются ойконимы и оронимы - *Boston pink* – букв гвоздика Бостонская (мыльнянка лекарственная), *Canterbury bell* – букв колокольчик Кентерберийский (колокольчик средний), *California poppy* – букв мак Калифорнийский (эшшольция калифорнийская), *Alpine forget-me-not* – букв незабудка альпийская (незабудка душистая), *Alpine poppy* - мак альпийский, *Himalayan lilac* - сирень гималайская Названия флоронимов с топонимами в большинстве случаев уникальны в обеих концептосферах

В названиях цветов с зоонимами присутствуют представители фауны, обитающие в большинстве стран мира – *dog thorn* – роза собачья, *dog violet* – фиалка собачья, *cat brier* – букв роза, шиповник кошачий (сассапариль круглолистная), *cat's claw* – букв кошачий коготь (акация Грегги), *harebell* – букв заячий колокол (колокольчик), *fox geranium* – букв лисья герань (герань Роберта) Реже употребляются названия цветов с экзотическими зоонимами - *tiger flower* – букв цветок тигровый (тигридия), *tiger lily* - лилия тигровая, *wild tiger lily* – букв лилия дикая тигровая (лилия гордая), *leopard flower* – букв цветок леопардовый (беламканда китайская)

В названиях цветов отношение человека к какому – либо представителю фауны стирается, сохраняются лишь внешние характеристики зоонима Названия некоторых цветов с зоонимами универсальны, но большинство уникально, так как восприятие животного, как и восприятие цветка, всегда национально – специфично

Среди названий цветов с антропонимами национально-культурной спецификой обладают те наименования, в которые включены имена людей, известных в рамках определенного лингвокультурного сообщества (в основном селекционеров) - *Doris Tysteman, Josephine Bruce, Rosemary Harkness, Stephanie Diane* Названия сортов флоронимов насчитывают

сотни антропонимов, обозначающих как создателей сорта, так и тех, в честь кого сорт назван тюльпан *Юрий Гагарин*, роза флорибунда *королева Елизавета*. Флоронимы с антропонимами как зарегистрированные названия сорта или вида становятся всеобщим достоянием, входят в ботаническую терминосистему

Еще одним параметром, положенным в основу классификации флоронимов, стала образность значения. Согласно этому параметру выделяются наименования цветов, образованные путем метафорического переноса (выявлено четыре группы метафор, основанных на сходстве функций предметов и объектов антропоморфные метафоры, зооморфные метафоры, военные метафоры, предметные метафоры - *noble lily* - лилия благороднейшая, *monkey flower* - букв цветок обезьяний (губастик разинутый), *sword lily* - букв лилия мечеобразная (шпажник, гладиолус) *shoe flower* - букв цветок - башмачок (гибискус китайская роза), метонимического переноса (*snowdrop* - букв капля снега (подснежник снеговой), *puffball* - воздушный пузырь (одуванчик лекарственный) и на основе лексикализации грамматических форм (*bachelor's button* - букв пуговица холостяка (василек синий), *angel's tears* - букв слезы ангела (нарцисс трехтычинковый). Наиболее продуктивным является метафорический перенос

По-разному реализуются флоронимы в терминологическом (относительно стабильном) и сленговом (наиболее изменчивом) фондах языковой картины мира

Употребление лексемы *flower/цветок* в терминологии ограничено несколькими сферами, включая биологическую (наименования различных видов цветов), парфюмерную и косметическую (наименование продуктов, сырья), архитектурную, строительную (название орнаментов и различных композиций). Терминологизация основана на выделении смысла «форма, цвет, характеристики поверхности, способ, место и условия произрастания» как центрального в структуре флоронима. Например, *yellow flower* - горчица полевая, *satn flower* - голубоглазка, *flower wire* - фортепианная струна, *flower of the winds* - роза ветров, *flower motif* - цветочный орнамент в архитектуре, *flower oils* - цветочные масла. Переосмысление по аналогии использовалось при формировании следующих технических терминов *ice - flower structure* - структура ледяных узоров, *alum flowers* - жженые квасцы в виде порошка, *arsenic flowers* - мышьяк

Сленговый фонд английского и русского языков представляет набор противоречивых сем, реализующихся при употреблении флоронима *flower/цветок* красота - отсутствие таковой, невинность - нечестность, греховность, честность - бесчестие, например, *цветной* - авторитетный вор, профессиональный преступник, *wallflower* - непривлекательная женщина, *цветы жизни* - дети, *цветок асфальта* - проститутка, *passion flower* - молодая страстная женщина

Центральной семой является смысловозначительный компонент «красота, женственность». Обязательными компонентами можно считать при переосмыслении значений флоронимов в сленге «процветание, успех, удача», «возрождение, рождение, обновление», «временность, хрупкость, изящность», «выражение чувств», «связь миров». Данные значения актуализируются прежде всего в соответствующих идиоматических выражениях *the flowers of speech* – цветистые фразы, цветы красноречия, *the flower of her youth* – наилучшие представители молодежи (говоря об Англии, потерявшей много молодых людей во время Первой мировой войны), *во цвете лет, цветы жизни*.

Рассмотрению особенностей реализации гипонимов посвящены отдельные разделы работы.

Реализация образа *розы* в языковой картине мира обусловлена ее символическими значениями. *Роза* выступает как символ солнца, звезды, богини любви и красоты (по ряду версий роза произошла от слез Венеры), женщины (преимущественно — красавицы). Своим символическое значение получают также части розы и окраска цветка. Символические значения *розы* включают красоту, совершенство, изящество, радость, любовь, удовольствие, славу, блаженство, пламенность, гордость, мудрость, тайну, таинство, тишину.

О популярности *розы* свидетельствует большое количество женских имен *Роза, Розина, Розита, Розетта, Розалия, Розалинда, Розамунда, Розабланка, Rosa, Rose, Rosetta, Rosie, Rosy*.

Образ и символ данного цветка используется в различных сферах человеческой деятельности, что нашло свое отражение в терминологии. Лексема *роза*, ее дериваты и словосочетания чаще всего встречаются в биологии, ботанике, парфюмерии, архитектуре и строительстве, технике, энтомологии, медицине, ресторанной лексике.

В ботанической терминологии реализуется в основном метафорический перенос, при этом основными объектами для скрытого сравнения служат шипы цветка *hedge rose* – буква роза у забора (шиповник), *erectprickle rose* – букв роза прямая колючая (роза тупоушковая), роза собачья (шиповник).

Технические термины с флоронимом *роза* также образованы путем метафорического переноса, основанного на аналогии между цветом, формой шипами цветка и приспособлениями для измерения направления и величины ветра, волн, течений, загрязнения и различными видами розеток и разбрызгивателей *rose* – роза ветров, сетчатый фильтр (на всасывающей линии), (электрическая) розетка, *ceiling rose* – потолочная розетка, *compass rose* – девиационный круг компаса, роза (градуированный круг на навигационных, геологических и др. картах).

Обращение к флорониму *роза* в парфюмерной терминологии обусловлено употреблением самого цветка для изготовления различных духов, кремов и других косметических средств. В парфюмерии используется нота розы, аромат розы, цвет розы, а также различные части цветка *rose* – роза, аромат /нота розы, *rose oxide* – розеноксид (запах розы с

оттенком свежей зелени), *rose pearl shade* - перламутрово-розовый оттенок, *rose-pearl* - перламутрово-розовый, *лепестки розы*, *аккорд розы и фиалки*, *запах розы*

В архитектурной и строительной терминологии прослеживается связь с нумерологическим значением *розы* В основе метафорического переноса лежит количество лепестков (в основном пять) и форма цветка Данный орнамент встречается при украшении витражей и потолков - *ceiling rose* - потолочная розетка, *rose molding* - поясok с архитектурным орнаментом в виде стилизованных бутонов цветка (обычно розы)

В сленгизмах происходит переосмысление значения *розы* – королевы цветов, актуализируется метафорическое сходство по форме цветка, роза приобретает отрицательные коннотации

В основном происходит отождествление цветка с физиологией и с сексуальной стороной мужского и женского начала *to pluck a rose* – сходить в туалет, *rosebud* – анус, *rose* – женский лобок, девственная плева, *rose cottage* – отделение для венерических больных, *розочка* - язвочка на головке полового члена, *расцвела розочка* – женские гениталии, *купить розочку* – заразиться венерическим заболеванием, *розетка* – пупок, клитор, *розовый* - гомосексуальный

В сленгизмах с флоронимом *роза* также прослеживается связь с мимолетностью и уязвимостью человеческого здоровья Например, *rose* – пациент в коме или умирающий, *roseroom* – палата для таких пациентов, *rose garden* – группа людей, пострадавших от инсульта или недееспособных Возникновение некоторых сленгизмов обусловлено реалиями преступной жизни *roses* – таблетки бензедрина или амфитамина, *rosewood* – полицейская дубинка, *розовый* - рецепт, бланк рецепта (для транквилизаторов или снотворного) Данные лексемы употребляются в жаргонах уголовников и наркоманов Аналогично в русском языке используется цвет *розы* в сленгизме *розовый* - рецепт, бланк рецепта (для транквилизаторов или снотворного)

Специфично употребление гипонима *роза* и его дериватов в сленге при передаче культурных реалий современной России уголовных, молодежных, спортивных - *розы в сонях* – ирон о женских любовных романах, *роза* – шарф с символикой футбольного клуба (элемент экипировки фаната), *роза, розочка, делать розочку* - битая (со стороны дна) бутылка с острыми краями, которую держат за горлышко и используют в драке вместо ножа, наносить удар разбитой бутылкой кому-либо В уголовном жаргоне *розовенькая* обозначала десятирублевую купюру (по цвету банкноты времен СССР)

Большинство идиоматических выражений и пословиц, содержащих лексему *rose/poza*, основано на оппозиции красоты цветка и его шипов Амбивалентное восприятие цветка проявилось в реализации как положительных, так и отрицательных оттенков значения Цветок олицетворяет собой нежность, радость, красоту, уязвимость, любовь, процветание, здоровье Подобное отношение к цветку прослеживается в

следующих устойчивых словосочетаниях *a bed of roses* – «ложе из роз», легкая, счастливая, безмятежная жизнь, *come up roses* – сложиться очень удачно, *свежа как роза, румяная как роза, расцвела как роза*

Шипы олицетворяют неприятности, проблемы, - *If you lie upon roses when young, you'll lie upon thorns when old* – букв Если лежишь на розах в юности, то в старости будешь лежать на шипах, *There's no rose without a thorn* – Нет розы без шипов

Обладая амбивалентной символикой, цветок *lily/лилия* ассоциируется с такими характеристиками, как чистота, невинность, целомудренность, уязвимость, женственность, белизна, белый цвет Это связано с христианской религией и с чистотой Девы Марии Однако данные значения флоронима приобретают негативную окраску, когда речь идет о дискриминации по расовому признаку или о женоподобности мужчины и его принадлежности к сексуальным меньшинствам Реализация данных значений происходит в основном в сленге и во фразеологическом фонде языка

Восприятие *лилии* как чего-то возвышенного, чистого и невинного способствовало созданию положительного образа цветка В антропонимике встречаются женские имена *Lily, Lillie, Lillah, Lilybelle, Лилия, Лилли, Лилла*

Флороним *лилия* не часто встречается в терминологии В основном он представлен в сельскохозяйственной, ботанической, парфюмерной, энтомологической и биологической терминологии

Термины ботаники в большинстве случаев образованы путем метафорического переноса Встречаются следующие виды метафор по форме, по функции, зооморфные метафоры, антропоморфные метафоры При этом основными объектами для скрытого сравнения являются качества животных, форма и цвет частей тела, неодушевленных предметов, продуктов питания, символические значения имен собственных, например, *tiger lily* – лилия тигровая, *white trumpet lily* – букв лилия белая трубообразная (лилия длинноцветная), *banana water lily* – букв лилия водяная банановая (кувшинка желтая), *Madonna lily* – букв лилия Мадонна (лилия белая), *sword lily* – букв лилия мечевидная (шпажник, гладиолус) Существительное *lily* участвует при номинации разных флоронимов, не только семейства лилейных *corn lily*- вьюнок полевой, *flax lily* – лен новозеландский

В русскоязычной биологической терминологии флороним *лилия* участвует только в образовании наименований разновидностей лилий, например, *водяная лилия – кувшинка, королевская лилия*

В парфюмерной терминологии флороним *lily/лилия* используется для обозначения косметических продуктов и аромата данного цветка Это нота лилии, экстракт лилии, саше и непосредственно сам запах - *lily absolute* - абсолю лилии, *lily odor* - запах ландыша, *lily sachet* - саше с запахом лилии, *экстракт лилии, нота лилии*

В энтомологической терминологии флороним *lily* используется при наименовании насекомых, обитающих на различных разновидностях данного цветка. Например, *lily aphid* - тля пятнистая оранжерейная, *lily midge* - галлица желтой лилии. В русскоязычной энтомологической терминологии флороним *лилия* является основным компонентом наименования беспозвоночного животного, обитающего в море – *морской лилии*. Название данного животного образовано путем метафорического переноса, основанием для которого послужила форма цветка.

Сленгизмы и фразеологические единицы с флоронимом *лилия* условно можно разделить на 3 группы: 1) чистота, невинность, белизна - *lily - white* – невинный, *lily whites* – простыни, *fair as a lily* - прекрасный как лилия, *lilies and roses* – чистое, свежее, прекрасное лицо,

2) женоподобность, физиологические и сексуальные потребности - *to shake the dew off the Lily* - мочиться, *water the lilies* – мочиться, *lily* - женоподобный мужчина, гомосексуалист, *lily – livered* – трусливо, *shake the lily* – мастурбировать,

3) выражения, передающие негативное отношение к окружающим людям, *lily white* – нанимающий белых работников из-за расовых предрассудков, *lily/lily on a dustbin* – отвергнутый человек.

В русскоязычном сленге не выявлено примеров с флоронимом *лилия*.

Амбивалентность символики флоронима *нарцисс* (представителя лилейных) заложена в классической мифологии. *Нарцисс* - имя молодого самовлюбленного человека, умершего после того, как он увидел свое отражение в воде, и превращенного в цветок. Поэтому *нарцисс* стал символизировать, с одной стороны, самолюбование, эгоизм, смерть, с другой - весну, надежду, обновление. В настоящее время мужское имя *Нарцисс* в английском языке представлено двумя вариантами *Narciss*, *Narcissus*, в русском языке тремя - *Наркисс*, *Нарцисс*, *Нарцисс*.

В английском языке существует три варианта наименования данного цветка, заимствованные в разное время из голландского, латыни и французского: *daffodil*, *narcissus*, *jonquil*. Лексема *narcissus* общеупотребительна, в то время как *jonquil* характерна для Северной Америки и используется для уточнения сорта *Narcissus jonquilla*, имеющего грубую поверхность листьев. *Нарцисс* в английском языке называют *Lent lily* – букв. лилия великого поста.

Существительное *narcissus* в переносном значении употребляется в качестве определения человека, который любит только себя или напоминает цветок *нарцисс* своей внешностью. В терминологии используется в основном в биологии для наименования разновидностей *нарциссов*: *narcissus poeticus* - букв. нарцисс поэтический, *narcissus 'Tahiti* – букв. нарцисс Таити и в энтомологии для обозначения насекомых – вредителей *нарциссов*, например, *narcissus fly*. В терминологии существительное *daffodil/нарцисс* встречается редко, термины в большинстве случаев образованы путем метафорического переноса по

аналогии с цветом и формой цветка Например, *daffodil* - цвет нарцисса в архитектуре и в живописи

В биологической терминологии употребляется в своем прямом значении для обозначения разновидностей нарциссов, - *daffodil* - нарцисс ложный (*Narcissus pseudonarcissus*), нарцисс желтый (*Narcissus pseudonarcissus*), лженарцисс (*Narcissus pseudo-narcissus*)

В англоязычной технической терминологии существительное *daffodil* используется для обозначения виртуальной цифровой библиотечной поисковой системы «*The Daffodil system*» В русскоязычной технической терминологии флороним *нарцисс* не встречается

Совпадение употребления флоронима в английском и русском сленге наблюдается в значении, относящемся к характеристике человека и к сексуальной стороне жизни человека, а именно в значении гомосексуалист, женоподобный юноша, самовлюбленный мужчина, юноша, любующийся собой Основанием для образования данных выражений послужила контаминация с именем мифического персонажа Нарцисса

Употребление флоронима *нарцисс/ daffodil* в выражениях, относящихся к интимной сфере жизни человека, является общим признаком для всех наименований цветов

Различия наблюдаются в выражениях, отображающих культурные реалии *Нарцисс* – одно из прозвищ гостиницы «Националь» в Москве, *daffodil* - лекция, нравоучение, поговорка или афоризм

Весенний цветок *маргаритка* (от латинского *margarita* - жемчуг) считается символом обновления жизни В переносном смысле используется как термин для выражения восхищения Соответствующим является и значение глагола *to daisy* - «покрывать или украшать маргаритками» С другой стороны, маргаритка является символом обмана и вероломства Женское имя *Маргарита*, англ. *Margaret*, фр *Marguerite*, ит *Margherita*, исп *Margarita*, нем *Margarete* имеет в английском языке более 20 дериватов (*Madge, Mag, Maggie, Maggy, Mae, May, Meg, Megan, Maisy, Marge, Margot, Meg, Peg, Peggoty*), ставших самостоятельными именами Латинское название цветка в английском языке не прижилось, а женское имя стало очень популярным

Образованию большинства терминов, содержащих флороним *daisy*, способствовали особенности произрастания, цветения и его качественные характеристики В основном, выражения с лексемой *маргаритка* представлены в технической, экономической, медицинской, спортивной и биологической терминологии Например, *daisy – cutter* – букв косящая маргаритки (скаковая лошадь, едва поднимающая ноги во время бега), косящий маргаритки (мяч, скользящий по грунту в крикете), очень низкий удар в теннисе, *the daisies* – в бейсболе «вне поля»

В биологической терминологии лексема *маргаритка* используется в наименованиях других растений, сходных по форме, по количеству или расположению цветков Например, *golden daisy* – букв маргаритка

золотая (хризантема), *oxeye daisy* – букв маргаритка бычий глаз (поповник), *yellow daisy* – маргаритка желтая (рудбекия шершавая)

Термины с флоронимом *маргаритка* встречаются в авиационной, компьютерной, полиграфической, космической, технической терминологии. Все используемые в вышеуказанных областях выражения образованы путем метафорического переноса и образуют три группы

1) образованные по сходству плетения цветков (венок, гирлянда из цветов) - *daisy chain* – подключение устройств цепочкой, *daisy-chaining* – шлейфовое подключение устройств, *daisy-chain structure* – последовательная структура, *daisy chain network* – схема последовательного опроса,

2) по форме лепестков - *daisy wheel printer* – принтер с лепестковым литероносителем, лепестковое печатающее устройство *daisy wheel* "ромашка" (печатной машины или принтера),

3) по форме цветка - *microphone daisy chain* – микрофонный шнур с разветвителем,

Переосмысление, основанное на аналогии, использовалось для образования экономических, банковских и военных терминов, содержащих флороним *daisy*: *daisy chain* – многократная перепродажа, *daisy chain AT mine pattern* – установка противотанковых мин "шлагбаумом", *daisy cutter bomb* – осколочная бомба или противопехотная мина с настильным разлетом осколков

В русском языке флороним *маргаритка* употребляется только в ботанической терминологии

В устойчивых словосочетаниях реализуются два значения флоронима *daisy*: 1) внешность женщины, например, *as fresh as a daisy* – цветущий, пышущий здоровьем, бодрый,

2) смерть, увядание *be pushing up the daisies, turn toes to the daisies* – протянуть ноги, умереть, отправиться на тот свет, сыграть в ящик, отдать концы, *under the daisies* – в могиле

При актуализации данного флоронима и его производных в сленговом фонде четко выделяются три основные семы: 1) красота, великолепие *daisy* – замечательный во всех отношениях человек или вещь, конфетка, красивая девушка,

2) слабость, женоподобность, трусость (в основном о мужчинах). Очень часто подобные выражения имеют отношение к интимной сфере жизни человека *daisy* – гомосексуалист, ночной горшок (устар.), *daisy chain* – половой акт с несколькими участниками,

3) ветренность, порочность, непристойность (в основном о женщинах) *Piccadilly daisy* – проститутка, *pick a daisy* – испражняться, мочиться на улице

В русскоязычном сленге совпадение в употреблении лексики *маргаритка* наблюдается при реализации компонента «слабость, женоподобность, трусость» (в основном о мужчинах). Например, *маргаритка* – пассивный гомосексуалист, минетчица, минетчик

Национально-специфичным, на наш взгляд, является значение «малолетний преступник», основанное на негативном переосмыслении символического значения невинности маргаритки

В русском языке флороним *маргаритка* менее распространен, чем в английском. Роль *маргаритки* в русском языке выполняет *ромашка* – цветок, символизирующий возрождение, обновление, используется в различных ритуалах влюбленных, обладает качественными характеристиками *маргаритки*

Фиалка с незапамятных времен является популярным цветком. С этим цветком связаны многие легенды Древней Греции, Рима, сказания древних галлов. Неслучайно город Афины получил свое особое название *The city of Violets* – *город фиалок* в честь этих цветов. Достаточно распространенными являются и женские имена, образованные от данного флоронима – *Виолетта*, *Виола* в русском языке, *Violet* и дериваты *Vi*, *Vue* в английском.

В символике *фиалка* считалась цветком печали и смерти, возрождения, невинности, скромности, раскаяния и покаяния.

Флороним *фиалка* содержит следующий набор смыслообразительных компонентов «легкость», «везение», «красота», «скромность».

Терминологический фонд английского языка включает широкий ряд единиц, основанных на флорониме *фиалка*, большинство из которых являются результатом переосмысления внешних качеств, обозначаемых данным флоронимом. В русском языке термины с флоронимом *фиалка* встречаются в основном в парфюмерии и косметике.

Англоязычный сленговый фонд содержит много сленгизмов, с флоронимом *violet*. По признакам, выделяющимся во внутренней структуре значения данного флоронима, сленгизмы образуют 3 группы.

1. Признак «везучесть, удачливость, легкость» является семантической доминантой при реализации флоронима “*violet*” в англоязычном сленге – *fall into a cart of shit and come out smelling violets, fall into a dump of shit and come out smelling violets* – быть необыкновенно везучим, удачливым.

2. Второй по доминированию признак, реализуемый флоронимом “*violet*” в англоязычном сленге, «застенчивость, робость», основан на восприятии фиалок как чего-то нежного, хрупкого, уязвимого, скромного – *a blushing violet, a shrinking violet* – чрезвычайно застенчивый человек, стыдливая мимоза, *play the shrinking violet* – проявлять ложную скромность, разыгрывать из себя невинность.

3. Выражения, актуализирующие значение «приятность/отвращение», основанные на переосмыслении первичных признаков цветка цвета и запаха *sing sweet violets* – испражняться на улице.

В русскоязычном сленговом фонде лексема *фиалка* встречается достаточно редко. Русские сленгизмы с данным флоронимом совпадают по значению с англоязычными, принадлежащими к третьей группе – *фиалка* –

урна для мусора, мусорное ведро, *почная фиалка* – мужской половой орган

Реализация соответствующих смысловоразличительных компонентов при использовании флоронима *фиалка* в терминологии и сленге обусловлена архетипичностью восприятия соответствующего образа

Существительное *bluebell/колокольчик* имеет одинаковую структуру И в том, и в другом языке оно является сложным, образовано при помощи аллитерации, отличается способом образования в английском языке – это простое сложение основ, а в русском употребляется соединительная гласная, в русском языке используется редупликация, а в английском соединяются две основы, совпадающие с корнем, в русском употребляется уменьшительно-ласкательный суффикс, а в английском акцентируется цвет «синий»

В англоязычной и русскоязычной терминологии данный флороним употребляется в основном в сфере биологии, ботаники и сельского хозяйства для обозначения различных разновидностей цветов Например, *royal bluebell* - королевский колокольчик, *Australian bluebell* - олия разнолиственная, *bluebell of Scotland* - колокольчик круглолистный, *wild hyacinth bluebell* - пролеска неописанная, *Virginia bluebell* - мертензия виргинская, *California bluebell* - фацелия пижмолистная, *bluebell family* – колокольчиковые, *колокольчик равнолистный*, *колокольчик молочницетковый*, *колокольчик Пожарского*

Названия данных видов основаны на выделении следующих признаков обозначаемых цветов страна произрастания, форма, структура, размер листьев и цветов Например, *колокольчик скученный*, имеющий цветки колокольчатые, широко раскрытые, некрупные, собранные в головчатые соцветия, *колокольчик трехзубый*, имеющий листья узкие, с тремя зубчиками, на вершине собраны в прикорневую розетку

Как в англоязычном, так и в русском сленге лексемы *bluebell/колокольчик* встречаются редко В англоязычном сленговом фонде имеется выражение *bluebelly*, использующееся по отношению к солдатам армии северян во время гражданской войны в США Выражение образовалось на основе ассоциации между окраской цветка и синим цветом формы солдат

В русскоязычном сленговом фонде негативно окрашенные значения флоронима *колокольчик* реализуются в выражениях, образованных на основе ассоциации по форме цветка - *колокольчики* – мошонка, лобковые шиш

Самые яркие характеристики флоронимы приобретают при переосмыслении их значений в сленге Универсальным признаком всех флоронимов при реализации в сленге является амбивалентность С одной стороны, центральной семой является смысловоразличительный компонент «красота, женственность», «процветание, успех, удача», «хрупкость, изящность» С другой стороны, обязательными компонентами выступают такие семы, как «неприятности, проблемы, препятствия»,

«женоподобность», «грусость», «изнеженность», «самолюбование», «смерть»

Сленгизмы всегда национально-специфичны. Сленгизмы с флоронимами не являются исключением. В русском языке сленгизмы с флоронимами образно отражают социальные характеристики общества. В английском языке, кроме этого, сленгизмы сохраняют и религиозное символическое значение.

Сленгизмы с флоронимами актуализируют значения: 1) женоподобность, слабость, трусость, 2) взаимоотношения а) между мужчиной и женщиной, б) политические, 3) физиология человека, 4) преступная деятельность а) наркотические средства, б) полицейские и тюрьмы, в) представители преступного мира, г) преступления, 5) удача, везение (неудача, невезение), б) чистота, невинность, красота.

Реализация флоронимов в терминологии носит универсальный характер. Терминологический фонд двух языков в целом совпадает. Это относится и к сферам употребления, и к терминам, и к способу образования терминов. Флоронимы широко используются для названий питейных заведений, напитков, в живописи, архитектуре, парфюмерии, биологии и сельском хозяйстве. Реже термины с флоронимами встречаются в геологии, энтомологии, экономике и технике. Большинство терминов образованы путем метафорического переноса на основании сходства формы, окраски, характеристики поверхности.

В заключении обобщаются основные результаты проведенного исследования, намечаются перспективные направления дальнейшего изучения концептосферы *цветы* как составляющей национальной языковой картины мира.

В изданиях, рекомендованных перечнем ВАК:

Котова, Н.С. Лингвокультурологические особенности английских названий цветов [Текст] / Н.С. Котова // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. «Филология. Искусствоведение». № 1 (79) – Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 2007. – №1. – С. 32–38.

По теме диссертационного исследования опубликованы следующие работы.

1. Котова, Н.С. Черная роза – эмблема печали. Красная роза – эмблема любви [Текст] / Н.С. Котова // Язык. Культура. Коммуникация. Материалы второй международной научной конференции 26 февраля 2005 г. / Отв. ред. Нестеров А.П. – Челябинск: УРАО, 2005. – С. 119–122.
2. Котова, Н.С. Существительное *flower* и его гипонимы в идиомах английского языка [Текст] / Н.С. Котова // Человек как субъект социально – экономического развития общества. Материалы Международной научно-практической конференции 26–27 мая 2005 г. / Отв. ред. В.С. Толстиков. – Челябинск: УРАО, 2005. – С. 113–115.
3. Котова, Н.С. Реализация концепта *цветок* на материале английских и русских толковых и этимологических словарей [Текст] / Н.С. Котова //

- Третьи Лазаревские чтения Традиционная культура сегодня теория и практика материалы Всерос науч конф с междунар участием 21 – 23 февраля 2006г в 3 ч / гл ред проф В А Михнюкевич – Челябинск Челяб гос акад культуры и искусств, 2006 – Ч 1 – С 250 – 253
- 4 Котова, Н С Лингвокультурологический анализ особенностей реализации гиперонима *цветок* в национальной языковой картине мира [Текст] / Н С Котова // *Lingua Mobilis* Научный журнал – Челябинск Челяб Гос ун-т, 2007 - №5 – С 62 - 69
 - 5 Котова, Н С Особенности реализации флоронима *rose* в английской языковой картине мира [Текст] / Н С Котова // Филологические чтения материалы международной научно-практической конференции 1 – 2 ноября 2007 г – Оренбург Оренбургский гос ун-т, 2007 – С 32-38
 - 6 Котова, Н С Лингвокультурологический анализ особенностей реализации флоронима *лилия* [Текст] / Н С Котова // «Концептуальные проблемы литературы художественная когнитивность» материалы второй международной научной конференции 18-19 октября 2007 г – Ростов-на-Дону Педагогический институт ЮФУ, 2007 – С 46-50

Отпечатано в типографии «Фотохудожник»
ул. Свободы, 155/1, тел. (351) 237-17-43
Тираж 100 экз. Заказ № 1620